Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy posłowie przyszli do Gibei\* \*\* Saulowej i przedstawili te sprawy w obecności ludu, podnieśli – cały lud – swój głos i zapłakali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy posłowie przyszli do Gibei, gdzie mieszkał Saul, i przedstawili tę sprawę w obecności wszystkich, cały lud gorzko zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc posłańcy do Gibea, *miasta* Saula, i powtórzyli te słowa do uszu ludu. Cały lud zaś podniósł donośny lament i płakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli posłowie do Gabaa Saulowego, a powiedzieli te słowa, gdzie słyszał lud; i podniósł wszystek lud głos swój, a płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy posłowie do Gabaa Saulowego i mówili te słowa, gdzie lud słyszał, i podniósł wszystek lud swój głos, i płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybyli posłowie do Gibea, miasta Saula, i przedstawili te sprawy ludziom, podnieśli wszyscy głos i płakali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy posłańcy dotarli do Gibei Saulowej i opowiedzieli o tych wydarzeniach ludowi, wszystek lud podniósł krzyk i zapłakali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy posłańcy przyszli do Gibei Saula i przekazali wieści ludowi, wtedy cały lud głośno zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłańcy przybyli do Gibea, miasta Saulowego, i przedłożyli ludowi całą tę sprawę. Cały lud zaczął głośno płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli więc posłowie do Giba, [miasta] Saula, i opowiedzieli o wszystkim ludowi. Cały naród zaczął lamentować i płakać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йдуть посланці до Ґаваа до Саула і говорять слова в уха народу, і увесь нарід підняв свій голос і заплакали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy posłowie przybyli do Gibei, do miasta Saula oraz opowiedzieli te słowa w uszy ludu, cały lud podniósł swój głos i zapłakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie posłańcy przybyli do Gibei Saulowej i wyrzekli te słowa do uszu ludu, a cały lud, podniósłszy głos, płakał. |

1. 1) Co do związku między Jabesz a Gibeą zob. <x>70 21:12</x>; miasta te były odległe o 68 km (dwa dni drogi). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 21:12</x> [↑](#footnote-ref-3)